

ΤΑΜΕΙΟ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΗΣ ΙΔΙΩΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ Α.Ε.

HELLENIC REPUBLIC ASSET DEVELOPMENT FUND S.A.

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 2017

Athens, 22 December 2017

Προηγούμενη σχετική ανάρτηση στην ιστοσελίδα του Ταμείου σύμφωνα με το άρθρο 5.4 της Πρόσκλησης: 15.12.2017

Previous relative uploading on the website of the Fund in accordance with clause 5.4 of the Invitation: 15.12.2017

A/A (Nr)	Παραπομπή στην Πρόσκληση (Reference to the Invitation)	Ερώτημα (Question)	Απάντηση (Answer)
20	5.1 5.3	Περαιτέρω διευκρινιστικά ερωτήματα σχετικά με την γλώσσα υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος . Further clarification question with regards to the language of the EoI	Σε συνέχεια και αντικατάσταση των απαντήσεων επί των διευκρινιστικών ερωτημάτων υπ' αριθμ. 6, 16 και 17, οι οποίες αναρτήθηκαν στην ιστοσελίδα του Ταμείου στις 15.12.2017, σχετικά με τη γλώσσα υποβολής της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος (που αποτελείται από την Επιστολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος και τα Δικαιολογητικά) σύμφωνα με τα άρθρα 5.1 και 5.3 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, διευκρινίζονται συνολικά τα εξής: Η Επιστολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος υποβάλλεται από τα Ενδιαφερόμενα Μέρη τόσο στην ελληνική όσο και στην αγγλική γλώσσα. Εφόσον συνταχθεί πρωτότυπα σε μία από τις δύο γλώσσες, τότε απαιτείται επίσημη μετάφραση στην άλλη γλώσσα

			σύμφωνα με τους σχετικούς όρους της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος. Για όλα τα Δικαιολογητικά, που συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα, δεν απαιτείται μετάφρασή τους στην αγγλική γλώσσα. Για όλα τα Δικαιολογητικά που συντάσσονται σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα πλην της ελληνικής, απαιτείται και αρκεί επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα σύμφωνα με τους σχετικούς όρους της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος. Further to and replacing the clarifications given under questions no. 6, 16 and 17, as these were posted on HRADF's site on 15.12.2017, with regards to the language of the EoI (which comprises the letter of Expression of Interest and the Supporting Documents) in accordance to Sections 5.1 and 5.3 of the Invitation, the following are hereby clarified. The Letter of Expression of Interest is submitted by the Interested Parties both in the Greek and English language. In case that it is originally drafted in one of the two languages, an official translation in the other language is required in accordance with the terms of the Invitation. No official translation in the English language is required for the Supporting Documents that are originally drafted in the Greek language. For all Supporting Documents that are originally drafted in any language other than Greek, an official translation in the Greek language will suffice in
--	--	--	--

			accordance with the relevant terms of the Invitation.
21	4.2.4	Αναφορικά με τα κριτήρια τεχνικής ικανότητας θα θέλαμε την παρακάτω διευκρίνιση: Εξετάζουμε την πιθανότητα συνεργασίας με Τρίτο Μέρος, το οποίο εμπίπτει στην κατηγορία «Μιας μαρίνας με δυνατότητα τουλάχιστον 300 θέσεων ελλιμενισμού». Ο υποψήφιος συνεργάτης έχει την παρακάτω εμπειρία: - Θέσεις Ελλιμενισμού 300 - Εμπειρία 2007 - 2009 Με βάση τη ζητούμενη εμπειρία τα τελευταία 10 χρόνια, ποια ημερομηνία θα τεθεί υπόψη, προκειμένου να ισχύει η δεκαετή εμπειρία το 2007 ή το 2009; Σε περίπτωση που ληφθεί ως ημερομηνία έναρξης της δεκαετίας το 2007, όταν κατατεθεί η πρόταση στη Β' Φάση του Διαγωνισμού θα είναι το 2018, οπότε αυτόματα δεν ισχύει η τελευταία δεκαετία. We would like the following clarification with respect to the technical eligibility: We examine the possibility of cooperating with a Third Party that covers the requirement of "one (1) marina with at least 300 (wet) berths..." The prospective Third Party has the following	Σύμφωνα με το άρθρο 4.2.4 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, η τεχνική εμπειρία πρέπει να πληρούται και να αποδεικνύεται για χρονικό διάστημα τουλάχιστον τριών (3) συνεχόμενων ετών εντός της «τελευταίας δεκαετούς περιόδου». Διευκρινίζεται ότι, σύμφωνα και με το άρθρο 4.2.1 της Πρόσκλησης, η «τελευταία δεκαετής περίοδος» υπολογίζεται με καταληκτικό σημείο την ημερομηνία της υποβολής δεσμευτικών προσφορών, όπως αυτή θα οριστεί το πρώτον στην Πρόσκληση Υποβολής Προσφορών (ΠΥΠ), χωρίς να ληφθεί υπόψη οποιαδήποτε τυχόν παράταση αυτής μετά τη δημοσίευση της ΠΥΠ Pursuant to Clause 4.2.4 of the Invitation, the technical experience should be met and evidenced for a period of at least three (3) consecutive years within the last 10-year period. It is clarified that, according to clause 4.2.1, such last 10-year period is calculated so that the ultimate point of time is the date of the submission of the binding offers, as set out originally in the RfP, not taking into account any extension of such date that may be decided following the publication of the RfP.

		experience: • (Wet) berths: 300 • Experience: 2007 – 2009 Taking into account the requested experience, which will be the starting year for calculating the 3-year experience, 2007 or 2009? In case that 2007 is considered as starting year for calculating such three-year experience, in case the proposal of Phase B is submitted in 2018, then the 10-year period is automatically not met.	
22	Παράρτημα Α, παρ. 2.2 Annex A, par. 2.2	Παρακαλούμε όπως επιβεβαιωθεί ότι σε περίπτωση Κοινοπραξίας στο Υπόδειγμα Δήλωσης 7 θα πρέπει να συμπληρωθεί μόνο ο πίνακας με τίτλο «Οικονομικά Δεδομένα Κοινοπραξίας» και όχι ο πίνακας με τίτλο «Οικονομικά Δεδομένα του Ενδιαφερόμενου Μέρους» Please confirm that in the case of a Consortium only the table “Consortium Financial Data” and not the table “Interested Party’s Financial Data” of Declaration of Template 7 needs to be filled-in	Επιβεβαιώνεται. Confirmed.
23	Παράρτημα Α, παρ.	Παρακαλούμε όπως επιβεβαιωθεί ότι η Υπεύθυνη Δήλωση του Υποδείγματος 6 του	Επιβεβαιώνεται.

	1.1.3 Annex A, par. 1.1.3	Παραρτήματος Β αρκεί να συμπληρωθεί και να υπογραφεί μόνον από τον ειδικώς για την παρούσα Εκδήλωση Ενδιαφέροντος εξουσιοδοτημένο νόμιμο εκπρόσωπο του νομικού προσώπου ο οποίος θα δηλώνει εκ μέρους των Θιγόμενων Προσώπων ότι τα πρόσωπα αυτά (με ονομαστική αναφορά) έως την ημερομηνία υπογραφής της δεν έχουν καταδικαστεί δια τελεσίδικης απόφασης για έναν από τους προαναφερόμενους λόγους υπό τα στοιχεία (Α) έως (ΣΤ) Please confirm that the Declaration of Template 6 of Annex B needs to be filled-in and signed only by the legal representative of the legal entity authorized specifically for the purposes of the EoI, who will confirm on behalf of the Affected Persons that such persons (named in the Declaration) have not been the subject of a conviction by final judgment for any of the reasons referred under points (A) to (F)	Confirmed.
24	Παράρτημα Α, παρ. 2.1 Annex A, par. 2.1	Παρακαλούμε όπως επιβεβαιωθεί ότι εταιρεία αλλοδαπή, με μη υποχρέωση δημοσίευσης οικονομικών καταστάσεων από το νόμο του κράτους της παρούσας εγκατάστασης της, δύναται να προσκομίσει ελεγμένες οικονομικές καταστάσεις συνταγμένες είτε στα αγγλικά ή σε τρίτη γλώσσα της χώρας εγκατάστασής της σε πρωτότυπη μορφή (χωρίς θεώρηση γνησίου υπογραφής των υπογραφόντων) συνοδευόμενες από επίσημη μετάφραση στα ελληνικά.	Επιβεβαιώνεται. Σημειώνεται ότι στην περίπτωση αυτή θα πρέπει να συνυποβληθεί και η βεβαίωση του Υποδείγματος 4 του Παραρτήματος Β. Confirmed. It is noted that in such case the declaration of Template 4 of Annex B shall also be submitted.

		Please confirm that a foreign company that is not required by the law of the country of its current establishment to publish its financial statements, can submit audited financial statements drafted either in the English language or in the language of the country of establishment (without verification of the signatories) accompanied by an official translation into the Greek language thereto.	
25	5.1 5.3	Παρακαλούμε όπως επιβεβαιωθεί ότι η Εκδήλωση Ενδιαφέροντος απαιτείται να υποβληθεί σε ένα πρωτότυπο έντυπο με την επισήμανση «πρωτότυπο έντυπο» και το οποίο θα περιλαμβάνει τα απαιτούμενα έγγραφα και Δικαιολογητικά σε πρωτότυπη μορφή ή νόμιμα επικυρωμένα αντίγραφα και ένα αντίγραφο έντυπο το οποίο θα περιλαμβάνει μόνο νόμιμα επικυρωμένα αντίγραφα του περιεχομένου του «πρωτότυπου εντύπου». Please confirm that the EoI is required to be submitted in one original copy marked as “original hard copy”, that will include the required necessary documents and Supporting Documents in original copies or in certified copies and a copy that will include only certified copies of the contents of the “original hard copy”	Επιβεβαιώνεται. Confirmed.
26	4.2.2 Παράρτημα Α, παρ.	Αναφορικά με την Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος για την Παραχώρηση του	

	1.1.3 Annex A, 1.1.3 5.1, 5.3	Δικαιώματος Χρήσης, Λειτουργίας, Διαχείρισης και Εκμετάλλευσης της Μαρίνας Αλίμου: 1. Παρακαλούμε να επιβεβαιωθεί ότι για τις Ανώνυμες Εταιρείες ως «Θιγόμενα Πρόσωπα», όπως αυτά ορίζονται στην παράγραφο 4.2.2. της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, νοούνται αποκλειστικά και μόνον τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου αυτών. 2. Παρακαλούμε να επιβεβαιωθεί ότι στην περίπτωση που το απόσπασμα ποινικού μητρώου δεν καλύπτει αναλυτικά τις αναφερόμενες υπό στοιχεία Α έως ΣΤ περιπτώσεις της υποπαραγράφου 3 της παραγράφου 1.1. του Παραρτήματος Α της Πρόσκλησης, η υποβολή ένορκης βεβαίωσης δεν απαιτείται να υποβληθεί χωριστά για κάθε «Θιγόμενο Πρόσωπο» αλλά αρκεί η υποβολή μίας ένορκης βεβαίωσης, υπογεγραμμένης από το νόμιμο εκπρόσωπο του νομικού προσώπου (ήτοι το Διευθύνοντα Σύμβουλο αυτού), ο οποίος δηλώνει συνολικά για όλα τα Θιγόμενα Πρόσωπα ότι δεν έχουν καταδικαστεί για τους προαναφερόμενους υπό στοιχεία Α έως ΣΤ λόγους. 3. Αναφορικά με την υποχρέωση υποβολής στην ελληνική και	1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 4.2.2, σε περίπτωση ανωνύμων εταιρειών ελληνικού δικαίου ως Θιγόμενα Πρόσωπα νοούνται ο Διευθύνων Σύμβουλος και όλα τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου αυτής 2. Επιβεβαιώνεται. 3. Παρακαλούμε δείτε συνολική διευκρίνιση σχετική με την γλώσσα υποβολής της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος στην ερώτηση υπ' αριθ. 20 ανωτέρω. 1. Without prejudice to clause 4.2.2, in the case of a Greek société anonyme, the Chief Executive Officer and all the Members of the Board of Directors are considered as Affected Persons. 2. Confirmed. 3. Please see the clarification given under question no. 20 with regards to the language of the EoI.
--	--	--	---

		αγγλική Δικαιολογητικών που συνοδεύουν την ΕΕ, παρακαλούμε όπως διευκρινιστούν τα παρακάτω: i. Η ως άνω υποχρέωση δεν αφορά στα υποδείγματα δηλώσεων του Παραρτήματος Β ii. Σύμφωνα με την απάντηση στην ερώτηση υπ' αρ. 16, όπως έχει αναρτηθεί στην ιστοσελίδα του Ταμείου, επισημαίνουμε ότι η απάντηση αυτή έρχεται σε ευθεία αντίθεση με την πρακτική του Ταμείου στα πλαίσια άλλων διαγωνισμών στους οποίους ζητείται η υποβολή των Δικαιολογητικών μόνον στα Ελληνικά. Δεδομένου του όγκου των Δικαιολογητικών και λαμβάνοντας υπόψη τα ανωτέρω παρακαλούμε όπως επιτρέψετε, σε αυτή την φάση του διαγωνισμού, την υποβολή των δικαιολογητικών για τις ελληνικές εταιρείες μόνο στα Ελληνικά. As regards the Invitation for Expression of Interest for the Concession of the Right to use, operate, manage and exploit the Marina of Alimos: 1. Please confirm that for Greek sociétés anonymes "Affected Persons", as defined in para. 4.2.2. of the Invitation for Expression of Interest are considered only the company's Members of Board of Directors. 2. Please confirm that in the case that the	
--	--	---	--

		extract of criminal record issued does not cover all points under (A)- (F) of Annex A, par. 1.1.3, it is not required for each Affected Person to submit a sworn declaration but it is sufficient to submit of a sworn declaration signed by the legal representative of the legal entity (namely, the Chief Executive Officer), who declares that all the Affected Persons have not been convicted for all the reasons as referred to under points (A)- (F) of Annex A, par. 1.1.3. 3. As regards the obligation for submission of the Supporting Documents in the Greek and English language, please clarify the below mentioned: i. The abovementioned obligation does not include the templates of Annex B. ii. As regards the clarification given under question no. 16, as published in the HRADF's site, we mention that this clarification is inconsistent with the Fund's policy applied to previous tenders where the Supporting Documents were required to be submitted only in Greek language. Due to document overload and taking into consideration the above mentioned please allow, for this phase of the Tender Process, the submission of Supporting Documents only in the Greek language.	
--	--	---	--